

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 623

[C - 2002/00873]

12 DECEMBRE 2002. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 19 décembre 2001 fixant les tarifs pour des missions exceptionnelles de police administrative dans le cadre du transport protégé de valeurs

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 19 décembre 2001 fixant les tarifs pour des missions exceptionnelles de police administrative dans le cadre du transport protégé de valeurs, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté ministériel du 19 décembre 2001 fixant les tarifs pour des missions exceptionnelles de police administrative dans le cadre du transport protégé de valeurs.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 12 décembre 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 623

[C - 2002/00873]

12 DECEMBER 2002. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 19 december 2001 tot bepaling van de tarieven voor uitzonderlijke opdrachten van bestuurlijke politie in het kader van het beveiligd waardevervoer

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 19 december 2001 tot bepaling van de tarieven voor uitzonderlijke opdrachten van bestuurlijke politie in het kader van het beveiligd waardevervoer, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het ministerieel besluit van 19 december 2001 tot bepaling van de tarieven voor uitzonderlijke opdrachten van bestuurlijke politie in het kader van het beveiligd waardevervoer.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 12 december 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

Annexe - Bijlage

MINISTERIUM DES INNERN

19. DEZEMBER 2001 — Ministerieller Erlass zur Festlegung der Tarife für außergewöhnliche verwaltungspolizeiliche Aufträge im Rahmen des geschützten Werttransports

Der Minister des Innern,

Aufgrund des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes, insbesondere des Artikels 115 § 2;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 21. Juni 2001 zur Regelung bestimmter Schutzmethoden für Werttransporte, insbesondere des Artikels 19 § 2;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 19. September 2001;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 19. November 2001;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 3. November 2001 zur Festlegung der Modalitäten bezüglich der Beantragung und der Bezahlung der von der föderalen Polizei ausgeführten außergewöhnlichen verwaltungspolizeilichen Aufträge, insbesondere des Artikels 8;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch die Gesetze vom 9. August 1980, 16. Juni 1989, 4. Juli 1989, 6. April 1995 und 4. August 1996;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass die zunehmende Anzahl dreister Überfälle auf Werttransporte auf dem Gebiet des nationalen Flughafens zu großer sozialer Unruhe geführt hat; dass die soziale Unruhe bewirkt hat, dass verschiedene Fluggesellschaften ein Embargo auf Werttransporte angekündigt haben; dass der Ministerrat am 19. Juli 2001 beschlossen hat, dass dringend zusätzliche Sicherheitsmaßnahmen ergriffen werden müssen, um die Sicherheit zu gewährleisten und die soziale Ruhe wiederherzustellen;

Dass die wichtigste zusätzliche Sicherheitsmaßnahme sich auf Artikel 19 § 2 des Königlichen Erlasses vom 21. Juni 2001 zur Regelung bestimmter Schutzmethoden für Werttransporte stützt, in dem auf Artikel 115 § 2 des Gesetzes vom 7. Dezember 1998 zur Organisation eines auf zwei Ebenen strukturierten integrierten Polizeidienstes verwiesen wird (besonderer Polizeischutz);

Dass der Königliche Erlass zur Festlegung der Modalitäten bezüglich der Beantragung und der Bezahlung der von der föderalen Polizei ausgeführten außergewöhnlichen verwaltungspolizeilichen Aufträge eine genauere Ausführung erfordert;

Dass eine Berufung auf vorerwähnten Artikel 115 § 2 in der Tat erst möglich ist, nachdem der Minister des Innern die Tarife festgelegt hat, die pro Personalmitglied und für die Benutzung spezifischer Mittel anzurechnen sind;
Dass vorliegender Ministerieller Erlass also ebenfalls in höchster Dringlichkeit ergehen muss,

Erläßt:

Artikel 1 - Die in Artikel 8 des Königlichen Erlasses vom 3. November 2001 zur Festlegung der Modalitäten bezüglich der Beantragung und der Bezahlung der von der föderalen Polizei ausgeführten außergewöhnlichen verwaltungspolizeilichen Aufträge erwähnten Tarife in Bezug auf die Überwachung und die Begleitung von Werttransporten, die im Königlichen Erlass vom 21. Juni 2001 zur Regelung bestimmter Schutzmethoden für Werttransporte erwähnt sind, sind Folgende:

1. Der Einheitspreis pro eingesetzten Polizeibeamten beträgt 31,54 EUR pro Stunde.
2. Der Einheitspreis pro eingesetztes Fahrzeug beträgt 22,93 EUR pro Stunde.

Diese Beträge sind an den Schwellenindex 138,01 gebunden.

Die anzurechnenden Leistungen werden bestimmt durch die auf den Fahrtenblättern eingetragenen Uhrzeiten für Beginn und Ende der polizeilichen Leistungen, erhöht um anderthalb Stunden. Wenn die Anzahl in einer Woche geleisteter Stunden einen Bruchteil einer Stunde von dreißig Minuten oder mehr umfasst, wird dieser Teil auf die nächste Stunde aufgerundet; im gegenteiligen Fall wird er nicht berücksichtigt.

Art. 2 - Artikel 1 letzter Absatz findet keine Anwendung auf die Leistungen der föderalen Polizei auf dem Gebiet der Flughäfen.

In diesem Fall beträgt die angerechnete Dauer der Leistungen der föderalen Polizei mindestens eine Stunde.

Art. 3 - Für den Zeitraum zwischen dem Tag des In-Kraft-Tretens des vorliegenden Ministeriellen Erlasses und dem 31. Dezember 2001 gelten anstelle der in Artikel 1 erwähnten Beträge von 31,54 EUR und 22,93 EUR die Beträge von 1 273 und 925 Belgischen Franken.

Art. 4 - Vorliegender Erlass wird mit 1. März 2002 wirksam, mit Ausnahme der Aufträge, die auf dem Gebiet der Flughäfen ausgeführt werden, für die er mit 1. September 2001 wirksam wird.

Brüssel, den 19. Dezember 2001

A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 12 décembre 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 12 december 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 624

[C — 2002/00869]

12 DECEMBRE 2002. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 7 décembre 2001 déterminant les normes d'encadrement des membres du personnel de la police locale

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 7 décembre 2001 déterminant les normes d'encadrement des membres du personnel de la police locale, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 7 décembre 2001 déterminant les normes d'encadrement des membres du personnel de la police locale.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 12 décembre 2002.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
A. DUQUESNE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 624

[C — 2002/00869]

12 DECEMBER 2002. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 7 december 2001 tot vaststelling van de formatienormen van de personeelsleden van de lokale politie

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 7 december 2001 tot vaststelling van de formatienormen van de personeelsleden van de lokale politie, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 7 december 2001 tot vaststelling van de formatienormen van de personeelsleden van de lokale politie.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 12 december 2002.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
A. DUQUESNE